Акафист святому Предтече Господню Иоанну

Кондак 1
Избранный от лет древних быти Предтечею и Крестителем Спасителя мира Христа Бога, Иоанне богохвальне, прославляюще прославльшаго тя Господа, похвальная восписуем ти, яко большему всех рожденных женами, во плоти ангелу, покаяния проповеднику. Ты же, яко имеяй велие дерзновение ко Господу, от всяких бед свобождая и к покаянию воздвизай нас, любовию тебе зовущих: Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Икос 1
Архангел Гавриил, предстояй пред Богом послан бысть ко иерею Захарии, егда той служа по чину чреды своея, вниде покадити в церковь Господню, и, представ одесную алтаря кадильнаго, благовествоваше о твоем

Inno acatisto a san Giovanni il Precursore del Signore

Contacio 1
Scelto fin dai tempi antichi per essere il precursore e il battista di Cristo Dio il Salvatore del mondo, o Giovanni benedetto, mentre glorifichi il Signore che ti ha glorificato, noi ti innalziamo inni di lode come al più grande tra i nati da donna, angelo nella carne e predicatore di conversione. Tu, che hai grande confidenza presso il Signore, libera da ogni pericolo e guida alla conversione noi che con amore ti esclamiamo: Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Ico 1
L’arcangelo Gabriele, che sta davanti a Dio, fu inviato al sacerdote Zaccaria, quando, servendo nell’ordine del suo turno, era entrato a offrire l’incenso nel tempio del Signore, e stando alla destra dell’altare dell’incenso, diede il buon

рождестве, великий Иоанне, возвещая Захарии радость и веселие и яко мнози о рождестве твоем возрадуются. Сего ради и мы, дивному о тебе Божию благоволению чудящеся и радующеся, со благоговением в похвалу тебе вопием:
Радуйся, Совета Божия неизреченного таинниче; радуйся, дивнаго смотрения Его исполнение.
Радуйся, прежде лет многих пророчеством Исаии проявленный; радуйся, вестниче пред лицем Господним, древне прореченный.
Радуйся, предназначенный быти великим пророком Вышняго; радуйся, по обетованию Ангела рожденный.
Р адуйся, еще во чреве матере твоея Духа Святаго исполненный; радуйся, прежде рождества твоего на великое служение извещенный.
Радуйся, неплодства родителей разрешение; радуйся, иерея Божия радость и веселие.
Радуйся, дщере Аароновы прозябение; радуйся, плод молитвы Богодарованный.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 2

Видя Захария явльшагося ему Ангела, смутися, и страх нападе нань, и не верова словесем благовестия его о рождестве твоем: егда же за неверие немотою связан бысть, удивляшеся преславному чудеси, всем сердцем вопия Богу: Аллилуиа.

Икос 2

Разум неуразумеваемый разумети ищуще людие, ждуще Захарию, чудяхуся, умедлившу ему в церкви; изшедшу же ему и не могущу глаголати к ним, но токмо помавающу, разумеша вси, яко видение виде в церкви. Мы же, прославляюще дивнаго Творца чудес, Бога, вопием тебе таковая:
Радуйся, благий виновниче безгласия отча; радуйся, слез матере твоея пременение на радость.
Радуйся, тоя поношения в людех отъятие; радуйся, великое рождшим тя утешение.
Радуйся, яко в шестый месяц о зачатии твоем Пресвятая Дева Мария в Назарете от Ангела известися; радуйся, яко о рождестве твоем мнози возвеселишася.
Радуйся, яко имя благодатное от Ангела нареченное, получивый; радуйся, яко именем твоим немотствование отца твоего Захарии разрешися.
Радуйся, яко Имя Божие о тебе отцем твоем

annuncio della tua nascita, o grande Giovanni, annunciando a Zaccaria gioia e letizia, e come molti si sarebbero allietati della tua nascita. Perciò anche noi, Dio meravigliandoci e allietandoci del mirabile beneplacito divino in te, con pietà ti cantiamo le lodi:
Gioisci, ineffabile confidente del consiglio di Dio; gioisci, adempimento della sua mirabile dispensazione.
Gioisci, tu che sei stato rivelato molti anni prima dalla profezia di Isaia; gioisci, messaggero davanti al volto del Signore, profetizzato in tempi antichi.
Gioisci, tu che sei stato preordinato grande profeta dell’Altissimo; gioisci, tu che sei nato secondo la promessa di un angelo.
Gioisci, tu che sei stato colmo di Spirito Santo anche nel grembo materno; gioisci, tu che sei stato consacrato a un grande ministero prima della tua nascita.
Gioisci, liberazione della sterilità dei genitori; gioisci, gioia e letizia di un sacerdote di Dio.
Gioisci, progenie di una figlia di Aronne; gioisci, frutto di preghiera dato da Dio.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 2

Quando Zaccaria vide l’angelo che gli appariva, fu turbato e lo prese la paura, e non credette alle parole del suo annuncio riguardo alla tua nascita; ma quando rimase muto per la sua incredulità, si meravigliò di questo gloriosissimo prodigio, esclamando a Dio con tutto il suo cuore: Alleluia.

Ico 2

Cercando di capire la mente insondabile, il popolo aspettava Zaccaria, meravigliandosi del suo indugiare nel santuario, ma quando uscì e non poteva parlare loro, ma faceva solo segni, tutti capirono che egli aveva avuto una visione nel santuario. E noi, glorificando Dio, mirabile creatore di miracoli, gridiamo a te:
Gioisci, buona fonte del silenzio di tuo padre; gioisci, mutamento delle lacrime di tua madre in gioia.
Gioisci, rimozione della sua vergogna tra la gente; gioisci, grande consolazione per chi ti ha dato i natali.
Gioisci, poiché nel sesto mese dopo il tuo concepimento, la santissima Vergine Maria è stata visitata da un angelo a Nazaret; gioisci, poiché molti si sono allietati della tua nascita.
Gioisci, perché hai ricevuto un nome di grazia, dato da un angelo; gioisci, perché al tuo nome il silenzio di tuo padre Zaccaria è terminato.
Gioisci, perché il nome di Dio è stato benedetto da

благословися; радуйся, яко о чуднем рождестве твоем страх и удивление в окрест живущих явися.
Радуйся, яко по всей стране Иудейстей о дивнем рождестве твоем возвестися; радуйся, яко тобою спасение многим в мире сем явися.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 3
Сила Вышняго разреши неплодство заматоревшия во днех своих праведныя Елисаветы: зачат бо тя, славный Предтече Господень, и таяшеся месяц пять, глаголющи: яко тако мне сотвори Господь во дни, в няже призре отъяти поношение мое в человецех. Егда же прия Имущую во чреве Христа, исполнися Духа Свята и возопи гласом велиим: «Откуду мне сие, яко прииде Мати Господа моего ко мне!» С Неюже радующися, взываше Богу: Аллилуиа.

Икос 3
Имеяй предъити пред Господем духом и силою Илииною, еще из чрева матере твоея исполнился еси Духа Святаго, отонудуже и Пророк дивный показался еси, егда во утробе матере твоея сый, взыгрался еси радощами пришествию Матере Господни. Бога бо познал еси носима в ложеснах Благодатный и Того матерниим гласом проповедал еси: подобаше бо Божественных вещей преславным быти началом. Сему убо благоговейно удивляющеся, с радостию тебе вопием:
Радуйся, еще во утробе матерней предпославшаго тя Господа чудным веселием предъявивый; радуйся, яко тебе ради и матери твоей Елисавете воплощение Христово открыся.
Радуйся, яко и та исполнися Духа Свята; радуйся, яко и она предивная пророчица явися.
Радуйся, яко от нея Пресвятая Дева Мария Блаженною в женах наречеся; радуйся, яко тою Она и Материю Господа наименовася.
Радуйся, яко и безсеменный плод Тоя Благословенным пронаречеся; радуйся, Премудросте Божественныя предъявление.
Радуйся, святаго супружества благословение; радуйся, неплодных ложесн дивное прозябение.
Радуйся, рождением твоим удививый люди; радуйся, светлый Слова гласе.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

tuo padre a causa tua; gioisci, poiché alla tua nascita miracolosa sono discesi timore e meraviglia sugli astanti.
Gioisci, perché la notizia della tua nascita miracolosa si è diffusa su tutta la terra di Giudea; gioisci, perché da te la salvezza è apparso a molti in questo mondo.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 3
La potenza dell'Altissimo ha terminato la sterilità della giusta Elisabetta, che era oltre l'età naturale per avere figli, perché ha concepito te, il glorioso Precursore del Signore, e mantenendo questo segreto per cinque mesi, ha detto: così il Signore ha agito con me nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini. Ma quando ha ricevuto colei che portava Cristo nel suo grembo, fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: Com’è che la Madre del mio Signore viene a me? E allietandosi con lei, gridò a Dio: Alleluia.

Ico 3
Tu che dovevi precedere il Signore con lo spirito e la forza di Elia eri pieno di Spirito Santo, mentre eri ancora nel grembo di tua madre, da dove sei apparso come profeta mirabile, quando hai saltato di gioia alla venuta della Madre del Signore. Hai infatti riconosciuto Dio portato nel grembo della piena di grazia, e per mezzo della voce di tua madre lo hai predicato, perché era giusto che l'inizio delle cose divine fosse più che glorioso. Perciò, ammirando queste cose con riverenza, con gioia gridiamo a te:
Gioisci, tu che ancora nel grembo di tua madre hai proclamato con gioia miracolosa il Signore che ti ha glorificato; gioisci, per causa tua e di tua madre Elisabetta l'incarnazione di Cristo è stata rivelata.
Gioisci, perché anche lei fu piena di Spirito Santo; gioisci, perché è apparsa come una meravigliosa profetessa.
Gioisci, perché per lei la santissima Vergine Maria è stata chiamata benedetta fra le donne;
gioisci, perché è stata anche chiamata Madre del Signore.
Gioisci, perché il suo frutto senza seme è stato dichiarato più che benedetta; gioisci, manifestazione della sapienza divina.
Gioisci, benedizione di un matrimonio santo; gioisci, mirabile virgulto di un grembo sterile.
Gioisci, tu che lasci gli uomini attoniti per la tua nascita; gioisci, voce radiosa della Parola.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Кондак 4
Бурею сомнения смущенный, иерей Захария не можаше, по словеси ангельскому, проглаголати. Егда же по рождестве твоем Предтече Господень, написа благодатное имя твое, абие отверзошася уста и язык его, и глаголаше, благословя Бога, и пророчества, глаголя: Благословен Господь Бог Израилев, яко посети и сотвори избавление людем Своим, и ты, отроча, Пророк Вышняго наречешися, поя Тому: Аллилуиа.

Икос 4
Слышаша окрест живущии людие о преславном и чудном рождестве твоем, со удивлением глаголаху в себе: «Что убо отроча сие будет?» Мы же тя, преславный Предтече Господень, яко больша всех рожденных женами, достойно чтуще, ублажаем сице:
Радуйся, от зачатия твоего благодатных явлений исполненный; радуйся, в рождестве твоем Богом прославленный.
Радуйся, во младенчестве твоем от отца твоего Пророком Вышняго нареченный; радуйся, во отрочестве твоем Духом Святым просвещенный и укрепленный.
Радуйся, Бога воплотившегося сродник по плоти бывый; радуйся, от Бога высокое звание Предтечи и Крестителя приемый.
Радуйся, заре, свет новый миру возвестившая; радуйся, звездо, путь, ведущий ко Христу, осветившая.
Радуйся, деннице Солнца незаходимаго; радуйся, светильниче Света неугасаемаго.
Радуйся, путь грядущему Христу уготовляяй; радуйся, ангела и человека в себе являяй.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 5
Богопротивное веление беззаконнаго детоубийцы Ирода изгна тя из дому отча в непроходную пустыню, носима материю, Предтече Господень, идеже и пребывал еси до дне явления твоего ко Израилю, ядый акриды и мед дивий и Богу вопия: Аллилуиа.

Икос 5
Видяще дивное Божие о тебе промышление, Иоанне богохвальне, яко от младенческих пелен постническаго жития любитель показался еси, отонюдуже волею Вышняго послан был еси проповедати людем грядущее во Христе спасение. Сего ради со удивлением и любовию тебе взываем:
Радуйся, яко, еще младенец сый, царя Ирода

Contacio 4
Turbato da una tempesta di dubbi, il sacerdote Zaccaria era incapace di parlare, secondo la parola dell'angelo. Ma quando dopo la tua nascita, o Precursore del Signore, ha scritto il tuo nome pieno di grazia, subito le sue labbra e la lingua sono stati liberati e ha parlato, benedicendo Dio e profetizzando, dicendo: Benedetto il Signore Dio d'Israele, perché egli ha visitato e redento il suo popolo, e tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo, cantando a lui: Alleluia.

Ico 4
Sentendo della tua gloriosissima e miracolosa nascita, le persone che vivevano intorno dissero tra di loro con stupore: Che cosa diventerà mai questo bambino? Ma noi indegnamente onorando te, più che glorioso precursore del Signore, come il più grande tra i nati di donna, ti glorifichiamo così:
Gioisci, tu che sei stato pieno di manifestazioni di grazia fin dal tuo concepimento; gioisci, tu che sei stato glorificato da Dio nella tua vita.
Gioisci, tu che nella tua infanzia sei stato chiamato profeta dell'Altissimo da tuo padre; gioisci, tu che nella tua infanzia sei stato illuminato e rafforzato dallo Spirito Santo.
Gioisci, tu che sei stato parente di sangue del Dio incarnato; gioisci, tu che hai ricevuto da Dio la vocazione nobile di precursore e battista.
Gioisci, raggio che proclama la nuova luce al mondo; Gioisci, stella che illumina il cammino che conduce a Cristo.
Gioisci, stella mattutina del sole che mai tramonta; gioisci, lampada della luce che mai si estingue.
Gioisci, tu che prepari la strada per l'arrivo di Cristo; Gioisci, tu che appari come angelo e come uomo.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 5
L’empio ordine dell’iniquo infanticida Erode ti ha spinto fuori dalla casa di tuo padre, verso il deserto senza strade, portato da tua madre, o precursore del Signore, e lì tu hai aspettato fino al giorno della tua apparizione a Israele, mangiando locuste e miele selvatico, e gridando a Dio: Alleluia.

Ico 5
Vedendo la meravigliosa provvidenza di Dio al tuo riguardo, O Giovanni lodato da Dio, tu sei apparso amante di una vita di digiuno fin dalle fasce dell’infanzia, da quando per volontà dell'Altissimo fosti mandato a predicare l’imminente salvezza in Cristo. Per questo motivo, con stupore e amore gridiamo a te:
Gioisci, perché, ancora bambino, tu hai comlato di

устрашил еси; радуйся, от напраснаго убиения тем десницею Вышняго сохраненный.
Радуйся, пустыни шипок благовонный; радуйся, высотою подвигов твоих всех удививый.
Радуйся, праваго пути верный указателю; радуйся, чистоты и целомудрия предивный хранителю.
Радуйся, евангельскаго самоотвержения образе совершенный; радуйся, монашествующих покрове и утверждение.
Радуйся, богословствующих умов просвещение; радуйся, грешным милосердия Божия двери отверзаяй.
Радуйся, кающимся грешником от Господа прощение подаваяй; радуйся, плоды достойны покаяния творити помогаяй. Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 6
Проповедник славный ты, божественный Предтече, показался еси в пустыни Иорданстей во дни явления Христа Бога миру. Сего бо, Грядущаго к тебе, показал еси людем, глаголя: се, Агнец Божий, вземляй грехи мира; Егоже мы верою познавше, поем Ему: Аллилуиа.

Икос 6
Возсиял еси свет истины, Иоанне богопросвещение:, всем являяй Славы Отчия сияние, явльшееся плотски нас ради. Вопиял бо еси в пустыни людем: «Покайтеся, приближи бо ся Царствие Небесное: сотворите плоды достойны покаяния. Се бо грядет по мне, Иже крестит вы водою и духом». Сего ради похвальная тебе вопием:
Радуйся, пришествия Мессии возвестителю; радуйся, путей Господних уготователю.
Радуйся, ветхия и новыя благодати ходатаю; радуйся, пророков пределе и начало апостолов.
Радуйся, гласе Слова благознаменитый; радуйся, покаяния проповедниче велегласный.
Радуйся, многих сынов Израилевых ко Господу обративый; радуйся, люди совершенны Господеви уготовавый.
Радуйся, фарисеев и саддукеев дерзновенно обличивый; радуйся, плоды достойны покаяния творити научивый.
Радуйся, просвещения духовнаго указателю; радуйся, ищущим предстательства твоего неусыпный заступниче.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и

terrore il re Erode; gioisci, tu che sei stato preservato dalla suo vana uccisione per mezzo della destra dell'Altissimo.
Gioisci, fragrante rosa del deserto; gioisci, tu che hai stupito tutti per l'altezza delle tue fatiche ascetiche.
Gioisci, indicatore fedele della vera via; gioisci, mirabilissimo conservatore della purezza e della castità.
Gioisci, perfetto esempio di abnegazione del Vangelo; gioisci, protezione e sicurezza dei monaci.
Gioisci, illuminazione delle menti dei teologi; gioisci, tu che apri le porte della compassione di Dio ai peccatori.
Gioisci, tu che doni il perdono del Signore ai peccatori che si converttono; tu che aiuti a portare frutti degni di conversione.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 6
Ti sei mostrato glorioso predicatore, divino precursore nel deserto della Giordania, al momento della comparsa di Cristo Dio nel mondo, perché quando ti si è avvicinato, tu lo hai mostrato al popolo, dicendo: Ecco l’Agnello di Dio che porta via il peccato del mondo. E noi, dopo averlo conosciuto mediante la fede, cantiamo a lui: Alleluia.

Ico 6
Tu hai brillato come luce di verità, o Giovanni, illuminato da Dio, manifestando a tutti lo splendore della gloria del Padre, apparso nella carne per la nostra salvezza. Hai gridato infatti al popolo nel deserto: convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino; portate frutti degni di ravvedimento. Poiché, ecco, viene dietro a me, uno che vi battezzerà con l'acqua e lo Spirito. Perciò gridiamo a te con lodi:
Gioisci, araldo della venuta del Messia; Gioisci, preparatore dei sentieri del Signore.
Gioisci, intercessore della grazia vecchia e nuova; gioisci, fine dei profeti e inizio degli apostoli.
Gioisci, rinomata voce del Verbo; gioisci, predicatore con voce di tuono del pentimento.
Gioisci, tu che hai convertito molti dei figli d'Israele al Signore; gioisci, tu che hai reso le persone perfette per il Signore.
Gioisci, tu che con coraggio hai denunciato i farisei e sadducei; gioisci, tu che hai insegnato a fare frutti degni di ravvedimento.
Gioisci, indicatore dell’illuminazione spirituale; gioisci, instancabile intercessore per chi cerca la tua protezione.

Крестителю Господень.

Кондак 7
Хотящу от тебе креститися Господу Иисусу, Иоанне богоблаженне, глаголал еси: «Аз требую Тобою креститися», обаче повинуяся, рекшу Тому: «Остави ныне», воздвигл еси десницу твою на главу Его и, крестив не требующаго очищения, вопиял еси: Аллилуиа.

Икос 7
Новую подал благодать креститися изволивый от тебе Господь, сподоби тя Духа пришествие видети и глас Отческий с Небесе, свидетельствующий Его Сыновство, слышати. Отнюдуже в Триех Лицех Единому Богу покланятися нас научил еси, Егоже бренными прославляюще устнами, в похвалу сия; тебе приносим:
Радуйся, Троическаго Богоявления первый проповедниче; радуйся, в Триех Лицех Единаго Бога истинный поклонниче.
Радуйся, Духа Святаго в виде голубине яснозрителю; радуйся, снисхождения Его от Отца на Сына свидетелю.
Радуйся, гласа с Небесе от Бога Отца слышателю; радуйся, явление любве Отчи к Сыну созерцателю.
Радуйся, Сына Божия избранный Крестителю; радуйся, воли Его святыя исполнителю.
Радуйся, славнаго служения спасению рода человеческого ревностный рачителю; радуйся, великаго Таинства Крещения первый совершителю.
Радуйся, Божественныя радосте вестниче; радуйся, Новаго Завета первый учителю.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 8
Странное и неизреченное смирение воплотившагося Бога Слова видев, богоблаженне Крестителю, Божественную Свою главу приклонивша и рабское крещение приемша, ты и сам весь исполнился еси великаго смирения. Испроси убо боголюбезную добродетель сию и нам, одержимым гордостию, яко да от сердца смиренна вопием ему: Аллилуиа.

Икос 8
Весь благодатных дарований исполненный, течение временныя жизни скончавая, Иоанне богознамените, всех поучал еси исполнением Закона и покаянием благоугождати Господеви. Сего ради благодарственное хваление тебе,

Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 7
Quando il Signore Gesù volle essere battezzato, O Giovanni divinamente beato, dicesti: io ho bisogno di essere battezzato da te; tuttavia, obbedendo a colui che ha detto, lascia che sia così per ora, hai alzato la tua mano destra sul suo capo, e dopo aver battezzato colui che non aveva bisogno di purificazione, hai gridato: Alleluia.

Ico 7
Dandoti nuova grazia, il Signore volle essere battezzato da te, concedendoti di contemplare la venuta dello Spirito e di ascoltare la voce del Padre dal cielo che testimonia la sua filiazione. Per questo tu hai insegnato ad adorare un solo Dio in tre persone; glorificandolo con labbra di argilla, offriamo queste lodi a te:
Gioisci, primo predicatore della Teofania della Trinità; gioisci, vero adoratore del Dio unico in tre persone.
Gioisci, chiaro osservatore dello Spirito Santo in forma di colomba; gioisci, testimone della sua discesa dal Padre sul Figlio.
Gioisci, ascoltatore della voce di Dio Padre dal cielo; gioisci, osservatore della rivelazione dell'amore del Padre per il Figlio.
Gioisci, battista eletto del Figlio di Dio; gioisci, esecutore della Sua santa volontà.
Gioisci, lottatore zelante nel servizio glorioso per la salvezza del genere umano; gioisci, primo celebrante del grande mistero del Battesimo.
Gioisci, araldo della gioia divina; gioisci, primo insegnante del Nuovo Testamento.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 8
Dopo aver contemplato la strana e ineffabile umiltà del Dio Verbo incarnato, o battista divinamente beato, quando ha chinato il suo capo divino a te e ha ricevuto un battesimo di servo, tu stesso sei stato interamente colmato di grande umiltà. Supplica dunque questa virtù divina d’amore anche per noi, posseduti da orgoglio, perché possiamo gridare a lui con cuore umile: Alleluia.

Ico 8
Interamente ricolmo di doni di grazia, al compimento del corso della vita terrena, o Giovanni divinamente eletto, tu hai insegnato a tutti a piacere a Dio attraverso il compimento della legge e il pentimento. Pertanto, gridiamo lodi grate

великому учителю истины, воспеваем:
Радуйся, Закона и оправданий Господних насадителю; радуйся, Иродова беззакония обличителю.
Радуйся, о исправлении того рачителю; радуйся, правды ради темничное заключение и узы претерпевый.
Радуйся, за истину во главу усеченный; радуйся, яко тело твое от учеников твоих честне погребеся.
Радуйся, яко Божиим смотрением глава твоя нетленна соблюдеся; радуйся, яко та на утешение, освящение и цельбы христианом дадеся.
Радуйся, яко и деснице твоей, крестившей Господа, вернии благочестне покланяются; радуйся, яко от тебе многая чудеса теми доныне совершаются.
Радуйся, яко тобою вернии от страстей безчестия избавляются; радуйся, яко тобою грешнии к покаянию воздвизаются.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 9

Все естество ангельское удивися высоте служения твоего, и Церковь благоговейно прославляет тя, яко друга Христа Бога, предшедшаго пред Ним духом и силою Илииною. Ревнуя бо по истине, дерзновенно обличал еси фарисеев и беззаконнаго Ирода, от него же и мученическую кончину приял еси. Покланяющеся убо честней главе твоей, молимся ти: избави нас от страстей безчестия, да чистым сердцем и усты поем: Аллилуиа.

Икос 9

Ветийство всякое земнородных не довлеет достойно восхвалити тя, Иоанне богохвальне: тебе бо уста Христова похвалиша, высша пророков и больша всех рожденных женами тя наименоваша. Отнюдуже достойную похвалу принести тебе недоумевающе, вопием ти сицевая:
Радуйся, Церкве Христовы великая славо; радуйся. Ангелов предивное чудо.
Радуйся, праотцев радость и прославление; радуйся, пророков высокая похвало.
Радуйся, апостолов богосветлый венче; радуйся, святителей велелепая красото.
Радуйся, мучеников в новой благодати начало; радуйся, преподобных совершение.
Радуйся, праведных удобрение; радуйся, девственников и постников основание.
Радуйся, всех христиан великое утешение;

a te, grande maestro di verità:
Gioisci, sostenitore della legge e dei giudizi del Signore; gioisci, espositore dell'illegalità di Erode.
Gioisci, zelota per la sua correzione; gioisci, tu che hai sofferto prigionia e obbligazioni per causa di giustizia.
Gioisci, tu che sei stato decapitato per la verità; gioisci, perché al tuo corpo è stata data onorevole sepoltura da parte dei tuoi discepoli.
Gioisci, perché per la provvidenza di Dio il tuo capo è stato preservato incorrotto; gioisci, perché hai concesso consolazione, santificazione e guarigione ai cristiani.
Gioisci, perché i fedeli si inchinano piamente anche alla tua mano destra che ha battezzato il Signore; gioisci, perché con questo avvengono molti miracoli anche ai giorni nostri.
Gioisci, perché per mezzo tuo i fedeli sono liberati dal disonore delle passioni.
Gioisci, perché per mezzo tuo i peccatori sono mossi alla conversione.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 9

Il regno angelico è rimasto sorpreso dalla sublimità del tuo ministero, e la Chiesa con riverenza ti loda come amico di Cristo Dio, che lo precede con lo spirito e la forza di Elia. Perché, pieno di zelo per la verità, ti mettesti coraggiosamente a rimproverare i farisei ed Erode l'iniquo, da cui hai ricevuto la fine di un martire. Pertanto, ci prosterniamo davanti al tuo santo capo, e ti preghiamo: liberaci dal disonore delle passioni, perché con cuore e labbra pure possiamo cantare: Alleluia.

Ico 9

Nessuna retorica terrena può bastare a lodarti degnamente, o Giovanni divinamente lodato, perché la bocca del Cristo ti ha lodato, chiamandoti superiore ai profeti e il più grande tra tutti i nati di donna. Perciò, non sapendo come offrirti lodi degne, gridiamo a te così:
Gioisci, grande gloria della Chiesa di Cristo; gioisci, mirabilissima meraviglia degli angeli.
Gioisci, gioia e glorificazione degli antenati; gioisci, elevata lode dei profeti.
Gioisci, corona divinamente illuminata degli apostoli; gioisci, magnifica bellezza dei santi gerarchi.
Gioisci, inizio dei martiri nella nuova grazia; gioisci, perfezione dei santi monaci.
Gioisci, ornamento dei giusti; gioisci, fondamento delle vergini e degli asceti.
Gioisci, grande consolazione di tutti i cristiani;

радуйся, яко от всех христианских родов имя твое прославляется.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 10

Спасти мир Пришедшаго во плоти Христа Бога благовестил еси и сущим во аде, якоже бо денница, предходящая солнцу, осветил еси во тьме и сени смертней седящих. Отнюдуже вскоре Господем изведен был еси со всеми от века праведными, поя Ему, яко Избавителю и Победителю смерти: Аллилуиа.

Икос 10

Стена еси и прибежище спасительное всем, молитвенно к тебе притекающим, божественный Иоанне. Сего ради песньми похвальными ублажаем тя сице:
Радуйся, мощный заступниче наш и верный от бед хранителю; радуйся, злостраждущих от духов злобы скорый помощниче и избавителю.
Радуйся, неплодствующим благословение от Бога низпосылаяй; радуйся, притекающих к тебе с верою от треволнения страстей избавляяй.
Радуйся, во вражде сущих скоро умиротворяяй; радуйся, во всякой нужде и печали усердно притекающим к тебе скорую помощь подаваяй.
Радуйся, благотекущих от самообольщения и прелести изъимаяй; радуйся, вручающим себе твоему ходатайству в час смертный помогаяй.
Радуйся, любящих тя от воздушных мытарств предстательством твоим свобождаяй; радуйся, почитающих славную память твою вечныя жизни молитвами твоими сподобляяй.
Радуйся, нищих и вдовиц и сирот заступление; радуйся, по Бозе и Богородице христианом прибежище и упование.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 11

Пение всякое не довлеет по достоянию доблестей твоих восхвалити тя, Крестителю Господень. Но мы, любовию понужедени, дерзаем воспевати величия твоя, еже милостивно приими от нас, первостоятелю у Престола Пресвятыя Троицы, и моли свободитися нам от всякия скверны греховныя, да чистым сердцем и устнами
поем Богу: Аллилуиа.

Икос 11

Светильника Света неприступнаго и всесветлых благодатных дарований всего

Gioite, poiché il tuo nome è glorificato da tutte le generazioni cristiane.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 10

Tu hai proclamato agli abitanti dell'ade la buona novella di Cristo, venuto nella carne per salvare il mondo; come la stella del mattino che precede il sole, tu hai illuminato chi siede nelle tenebre e nell'ombra di morte, da cui sei stato presto tratto dal Signore assieme a tutti i giusti fin dall'inizio dei tempi, cantando a lui come liberatore e conquistatore della morte: Alleluia.

Ico 10

Tu sei un baluardo e un rifugio di salvezza per tutti quelli che si rivolgono a te in preghiera, o divino Giovanni, quindi, ti benediciamo così con inni di lode:
Gioisci, nostro intercessore potente e custode fedele dai pericoli; gioisci, aiutante veloce e liberatore di chi soffre per gli spiriti di malizia.
Gioisci, tu che effondi la benedizione di Dio sugli sterili; gioisci, tu che liberi quelli che accorrono a te con fede dal grande turbamento delle passioni.
Gioisci, tu che rapidamente concili quelli che sono in conflitto; gioisci, tu che concedi rapido aiuto a coloro che con fervore si rivolgono a te in ogni necessità e dolore.
Gioisci, tu che soccorri quelli che corrono la buona gara dall’auto inganno e dall’illusione; gioisci, tu che aiuti quelli che si affidano alla tua intercessione in punto di morte.
Gioisci, tu che con la tua intercessione liberi quelli che ti amano dalle stazioni di pedaggio dell’aria; gioisci, tu che testimoni degni della vita eterna quelli che onorano la tua gloriosa memoria.
Gioisci, difesa dei poveri, delle vedove e degli orfani; gioisci, dopo Dio e la Madre di Dio, rifugio e speranza dei cristiani.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 11

Nessun inno è sufficiente a lodarti secondo il retaggio delle tue grandi gesta, o battista del Signore. Ma noi, spinti dall’amore, osiamo cantare inni alla tua grandezza. Accetta misericordiosamente questi inni da noi, o intercessore presso il trono della santissima Trinità, e prega che siamo liberati da ogni corruzione peccaminosa, perché con cuore e labbra pure possiamo cantare a Dio: Alleluia.

Ico 11

Sapendoti una lampada della luce inaccessibile e completamente ricolmo dei doni radiosi della

исполнена тя, Иоанне богопросвещенне, ведуще, радостно приносим ти таковая:
Радуйся, самовидче озарившаго тя свыше Божественнаго Света; радуйся, светом добродетелей твоих прославивый Бога.
Радуйся, Пресвятыя Троицы велелепую славу явивый; радуйся, правый и дивный путь к Небеси показавый.
Радуйся, и сущим во аде Бога, явльшагося во плоти, благовестителю; радуйся, душ праведных, от века в преисподней держимых, возвеселителю.
Радуйся, Владыки Христа Бога друже искренний; радуйся, явивый миру Свет истинный.
Радуйся, светозарное света евангельского сияние; радуйся, рода христианскаго прославление.
Радуйся, Совета Божия исполнение; радуйся, яко от восток солнца даже до запад хвально имя твое.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 12

Благодати тезоименитый Крестителю Господень и тою обогатився, победоносец преславный показался еси: победил бо еси враги и всякую злобу и великое служение твое мученическим подвигом запечатлел еси. Ныне же, предстоя Престолу Царя царствующих, моли его даровати верным победы на враги и во всем благопоспешение, в добродетелех же благодатное укрепление, поющим ему: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Бога, дивно в тебе прославльшагося, хвалим тя, богоблаженне Крестителю, яко искренняго друга Христова, прославляем великия подвиги твоя, ублажаем мученическую кончину твою и сицевая радостно вопием ти:
Радуйся, вселенский апостоле и Новаго Завета первомучениче; радуйся, явлением Христа на земли открывшагося Царствия Небеснаго первый проповедниче.
Радуйся, языков Божественное призвание предвозвестивый; радуйся, безвестная и тайная премудрости Божия миру явивый.
Радуйся, божественными деянии плодоносен паче иных явивыйся; радуйся, яко светом дел твоих прославися Отец Небесный.
Радуйся, яко о памяти твоей Церковь Христову веселиши неизреченно; радуйся, яко ныне вечнаго наслаждаешися веселия изобильно.
Радуйся, божественными лучами

grazia, o Giovanni divinamente illuminato, con gioia ti offriamo queste parole:
Gioisci, testimone oculare della luce divina che splende dall'alto; gioisci, tu che lodi Dio per la luce delle tue virtù.
Gioisci, tu che riveli la maestosa gloria della santissima Trinità; gioisci, tu che mostri il percorso corretto e mirabile al cielo.
Gioisci, foriero della buona novella di Dio incarnato agli abitanti dell'ade; gioisci, nunzio dei giusti trattenuti agli inferi dall’inizio dei tempi.
Gioisci, sincero amico del Maestro, Cristo Dio; gioisci, tu che riveli al mondo la vera luce.
Gioisci, splendore della brillante luce del Vangelo; gioisci, glorificazione della stirpe cristiana.
Gioisci, compimento del consiglio di Dio; gioisci, perché dal sorgere del sole fino al suo calare il tuo nome è da lodare.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 12

Portando il nome di grazia, o battista del Signore, e da questo arricchito, tu appari come gloriosissimo portatore di vittoria, perché hai conquistato i nemici e ogni malizia, e hai sigillato il tuo ministero con il martirio. E ora, in piedi davanti al trono del Re dei re, supplicalo di concedere a tutti i fedeli la vittoria sui loro nemici e il successo in tutto, e il rafforzamento della grazia delle virtù, mentre cantano a lui: Alleluia.

Ico 12

Inneggiando a Dio, mirabilmente glorificato in te, noi ti lodiamo, o divinamente beato battista, come amico sincero di Cristo, lodiamo le tue grandi lotte ascetiche, benediciamo la tua morte di martire, e con gioia gridiamo a te così:
Gioisci, apostolo universale e primo martire del Nuovo Testamento; gioisci, primo annunciatore del regno dei cieli manifesto con la comparsa di Cristo sulla terra.
Gioisci, tu che hai previsto la divina chiamata dei gentili; gioisci, tu che hai manifestato al mondo le cose nascoste e segrete della sapienza di Dio.
Gioisci, tu che ti sei dimostrato più fruttuoso di altri negli atti divini; gioisci, perché alla luce di tuoi atti il Padre celeste è stato glorificato.
Gioisci, perché allieti indicibilmente la Chiesa di Cristo nella tua memoria; gioisci, perché ora godi eternamente abbondante letizia.
Gioisci, illuminato dai raggi divini della luce

Трисолнечнаго Света осияваемый; радуйся, яко со безплотными Трисвятую песнь Богу немолчно вопиеши.
Радуйся, яко ныне, зерцалом разрешшимся, несредственне зриши Святую Троицу.
Радуйся, великий Иоанне, Пророче, Предтече и Крестителю Господень.

Кондак 13

О великий и преславный Предтече и Крестителю Господень Иоанне, приими от нас ныне приносимое тебе моление и твоими богоприятными к Богу молитвами избави нас от всякаго зла, и вечныя изми муки, и наследниками Царствия Небеснаго соделай, да во веки поем Богу: Аллилуиа.

(Этот кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1)

Молитва Святому Пророку, Предтече и Крестителю Господню Иоанну

Крестителю Христов, честный Предтече, крайний пророче, первый мучениче, постников и пустынников наставниче, чистоты учителю и ближний друже Христов! Тя молю, и тебе прибегая не отрини мене от твоего заступления, не остави мя падшего многими грехи; обнови душу мою покаянием, яко вторым крещением; очисти мя, грехи оскверненнаго, и понуди внити, иможе ничтоже скверно входит, в Царствие Небесное. Аминь.

trisolare; gioisci, perché canti incessantemente con gli incorporei l'inno tre volte santo a Dio.
Gioisci, perché ora, rimossi gli specchi, contempli direttamente la santissima Trinità.
Gioisci, o grande Giovanni, profeta, precursore e battista del Signore.

Contacio 13

O grande e più che glorioso Giovanni, precursore e battista del Signore, ricevi ora questa supplica che noi ti offriamo e con le tue preghiere gradite a Dio liberaci dai mali di ogni genere, riscattaci dal tormento eterno, e facci eredi del regno dei cieli, perché per tutti i secoli possiamo cantare a Dio: Alleluia.

(Questo Contacio si legge per tre volte, seguito da Ico 1 e Contacio 1)

Preghiera al santo profeta, precursore e battista del Signore Giovanni

O battista di Cristo, santo precursore, ultimo dei profeti, primo dei martiri, istruttore degli asceti e degli abitanti del deserto, maestro di purezza e amico intimo di Cristo. Ti prego, io accorro a te. Non mi respingere dalla tua protezione, ma solleva me caduto in molti peccati, rinnova la mia anima con il pentimento, come con un secondo battesimo. Purifica me, corrotto dal peccato, e spingimi a entrare là dove la corruzione non può entrare: nel regno dei cieli. Amen.